

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 84 (1957)
Heft: 4

Artikel: Dans Bulle en fête : éloquentes Journées romandes des patoisants : (fin)

Autor: Molles, R.

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-230317>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 08.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Le groupe « Provence et Comtat » de Carpentras, avant son entrée en scène.

(Photo E. Wiblé.)

Dans Bulle en fête

Eloquentes Journées romandes des patoisants

(Fin)

Gastronomie régionale...

C'est en compagnie de très nombreux représentants des autorités romandes (voir numéro de novembre) que l'agape officielle se déroula, à l'Hôtel de la Gruyère.

Menu campagnard hors-ligne, ambiance détendue et, grâce en soit rendue au patois, animée d'une pittoresque loquacité : bien pendues sont les langues de ceux qui parlent le vieux language, alors qu'à l'ordinaire on reproche à nos terriens de ne pas piper le mot !

En revanche, les discours furent courts et bons. M. Gremaud salua ses hôtes, disant à quel point ils nous honoraient, puis M. le Dr Joseph Pasquier, syndic de Bulle, en français, leur apporta le salut de la Ville, centre de la campagne fribourgeoise, d'une région où les vieilles coutumes sont particulièrement à l'honneur. Si la Grevière n'est pas rhodanienne, ses

points communs avec les pays du Rhône sont nombreux et c'est à les évoquer avec humour que l'orateur se complaira... après avoir dit sa joie de la présence provençale amie.

La « Romandie » patoisante en fête

Et nous revoici place du Cabalet où, devant la foule des grands jours — plusieurs milliers de personnes — la joie romande éclata aussi bien dans son vieux parler juteux que dans ses chants, ses danses et son théâtre.

A nouveau, l'ami Henri Clément fut de la partie, se dévoua sans compter. A lui la tâche délicate d'enchaîner, minuter, ordonner la manifestation qui fut de bonne tenue de bout en bout et témoigna du cœur que l'on met à l'ouvrage lorsque cet ouvrage est nôtre à cent pour cent.

C'est aux entreprenantes « Blézèttes », dont on se souvient avec bonheur de la Fête cantonale valaisanne de Champlan, de faire leur entrée au son de la clarinette. On fit ovation à leur chœur. Puis, M. le conseiller d'Etat Théodore Ayer, au nom du gouvernement fribourgeois, prit, pour la première fois officiellement, la parole en patois...

*Galéjè dzan d'intse-no è d'ôtra pâ,
Lou Gouêrnèman dè Furboa lè benéje
d'ithre jou invitâ a ha bala fitha dô patê
à Bulo ; fitha k'inbranchè ti lè j'êmi dô
viyou dèvejâ dô payi reman.*

*Lou Gouêrnèman dê vivre ô métin dè
chè dzan, keman lou mohyi dê ithre chitsi
ô métin dô velâdzou, po partadzi chè
dzouyou è chè pinnè.*

*Lè po chan ke no chan vinyê trè. Lè
j'ôtrou chon d'akoua avuin no, kan-mimou
chon pà che.*

*Kan Bulo lè in fitha, nion ch'èthenè
dè vêre na bal'inparty a dou Konchèye
d'Etha vinyi chè rèdzoyi avoué là, chuto
kan lou payi lè dan lou dzouyou, è kan
chi dzouyou lè dè rèthète keman vouè,
in chi bi dzoua yô lou dèvejâ dè nothrè
j'anhyan lè a l'anà.*

*La linvoua dè j'anhyan, bin atan tyè lè
j'ôtrè bayè l'èpâhyou dè kontâ, dè dre
chan ke no tinyin pri dô kâ : nothrè fa-
miyè, nothrè têra, nothrè tropi, nothrè
moudè, nothrè balè kothemè, to chin ke
fâ nothron payi è ke no nyè lè j'on lè
j'ôtrou.*

*To chin ke fâ nothron piéji dè vivre,
no le rèchêvin du d'amon. Lè po chan ke
di yâdzou, lè bon dè chavê dre marthi,
pêchk'on châ prâ ke lou bouneu ke dourè
chè fâ pâ to cholè.*

*Nothrè j'anhyan, ke dion, l'an dzérutâ
prou mé tyè no. Da premi, l'an dièrèyi por
ithre librou, è pu apri po chobrâ librou.
Po ch'intandre intrè là, lou j'a fayu apran-
dre a betâ l'ivouè din lou vin (ma pâ din
lathi).*

*Lè dinche ke fajan lou j'arandzèman è
lou patsè dan la pé, keman no j'èprâvan
dè lou fére ô dzoua d'ora.*

*Lou viyou tin lè ouna râye ke ménè tan-
tyè vouè, è ke no j'êdyè a no j'inmodâ pye
yin. Lè na hyartâ ke no j'êdyè a no ridji
din lou tseman de l'avinyi. Por alâ drê
in'an, la pâ fôta dè j'inbornière, ma jô
chavê vouiti in arê kotyè kou.*

*Vêr no, dan la démocratie, yô tsakon
la chon mo a dre, fâ bon tsertchi inthan-*

*byou lè rêmadoù ke fô po lè kontintâ a
pou pri ti.*

*Binchure ke dan to chan, lè lou Gouêrnèman
ke la lou mé dè mô pêchke li fô
moujâ a to, è po ti hou ke l'an pâ liji dè
moujâ.*

*Ma po moujâ a to, ô bin dô payi è di
dzan, la fôta k'on l'idyichè, k'on li tinyi-
chè man. Fô ithre inthanbyou por apoyi
lou tsê, po li gravâ dè vêchâ. Dinche on
pô l'ingrandji, è akrèthre la têtse por
invêrnéa tanty'a l'erbâye.*

*Lè dinche k'avouè la bouna volontâ dè
ti, li arè prou kontintèman è prou dzouyou
po to lou mondou.*

*Lou Gouêrnèman lèachebin inke kan
lou pochin è lou mâleu ravadzon lou payi.
Chti an, lou krouyou tin la fê galyâ dô
mô. La dzalâ, la piodze è la grâla chè chon
galéjaman bayé la man.*

*Inkeachebin, lou Gouêrnèman lè avoué
chè dzan, po rètakounâ a min mô.*

*Lè toparê pâ lou pou tin, lè kotèru è lè
kukârè ke l'aron le dêri mo... panyi pi lè
j'inpou.*

*Lè po chin ke fô djêmé chè dèkoradzi.
Li arè adi di bi dzoa dêri le Moléjon.*

*Vouè, lè fitha dan lou payi. Lè ouna
fitha râra puchke lè la première. Di dzoa
keman vouè, lè le pachâ ke chè raproutsè
dè no, lè lè j'anhyan ke no vêyin du pye
pri, ke no j'intindin mi in betan a l'anà
le dèvejâ k'irè lou là.*

*No chavan dza ke lou patê buthâvè
dechè delé. Lè po chan ke lou Gouêrnè-
man, ke vê chan ke vo fédè, chè rèdzoyè
è vo j'inkoradzè.*

*Lou Gouêrnèman lè keman prâ dè dzan.
Lè pye retso dè chan ke li mankè, tyè dè
chin ke la. Lè po chin ke bayè pâ tan ; ma
le pou ke bayè po vo j'idji, lè dè bon kâ.*

*Galéjè dzan d'intse no è d'ôtra pâ,
Vudré vo chaluâ ti da pâ.*

*Vudré dre a hou ke chon du dèfro lou
piéji ke no j'an dè lè vêre no, è a hou
d'intse-no, nothrè rêmârhyèmin d'avi betâ
chu pi ha fitha ke fâ anà ou payi.*

Ora, po fourni, vudré kouâdre a ti è a totè, dè vo tinyi dzoyà in tsantin chan ke lè bi, in krèyan i tsoujè ke douron, in vouêrdin chan ke no j'an dè bon è ke fâ nothron bouneu.

Nos cantons patoisants à l'honneur

Le programme qui suivit était riche de productions bien au point : notre passé y apparut plus vivant que jamais dans la variété de ses joies et de ses élans.

Le Chœur mixte de Bulle dans *Lè j'armalyi dou Paï Bâ*, de C. Boller, sous la direction de M. Paul-André Gaillard, ainsi que dans l'hymne provençal *Coupo Santo* et dans l'hymne romanche *Lingua della Mamma*, donna la mesure de son talent polyglotte et vocal. Dans la *Danse des cannes*, de J. Bovet, le groupe des Coraules de Bulle, fit preuve d'une athlétique souplesse. Le poète-campagnard Joseph Yerly y alla de toute son émotion en évoquant le *Patè reman*. Ah ! que voilà un patoisant authentique et de cœur et d'accent !

Par la voix de M. Joseph Badet, de Saint-Ursanne, et d'une délégation drapéau flottant au vent, le Jura signifia sa forte présence dans le récit intitulé *Aiprès ènne aissemблиèe d'Commûne*. Et ce fut, adaptée en patois de Grimsuat (Valais), *La Farce du Cuvier*, interprétée par le groupe du théâtre de Champlan.

J'ai vu jouer cette farce bien des fois en français, jamais elle ne prit sa valeur populaire à l'exemple de Bulle. Ecrite, comme toutes les farces du moyen âge, pour le peuple, elle ne saurait aller au peuple que dans une langue directe et dialectale. Francisée et « littératurisée », elle perd le 50 % de ses effets comiques. Les rires fusèrent pleins, sonores...

Le Chœur des Vaudoises de Savigny, patrie de Marc à Louis, avait tenu à

être de la fête et l'on y remarquait la présence de notre si sympathique et blonde Cérès et de sa maman. Dirigé avec talent par Georges Musy, ce chœur fut très applaudi dans son évocation de la Fête des Vignerons de 1955, de Carlo Hemmerling et Géo-H. Blanc, et le *Dzorat*, d'Emile Henchoz et Edmond Pasche. Notre excellent diseur patoisant, M. Maurice Chappuis, de Carrouge (Vaud), fit plaisir dans la fable de Marc à Louis *Le prevolet et le craizu*.

La cérémonie de la proclamation des nouveaux « Mainteneurs » suivit, présidée par M. Charles Montandon, président du Conseil des patoisants romands (voir numéro de novembre).

Enfin, M. Charles Rostaing, capoulié du Félibrige, dans une allocution pleine de ferveur, vint encourager les Romands à défendre leurs dialectes — le mot patois ayant pour lui un sens péjoratif. Il montre le rôle joué par une littérature valable et cite l'exemple du grand Mistral dont le chef-d'œuvre *Mireille* fit rayonner universellement la langue d'oc face à la langue d'oïl. Il dit le mal qu'a fait le « snobisme » et l'importance de la mère de famille dans le maintien d'une langue.

A son tour, M. Stephan Loringett, président de la Ligue romanche, vint, en romanche, dire les expériences faites par nos amis grisons pour maintenir notre quatrième langue nationale.

Orfèvrerie
Cristallerie
M. Steiger & Cie
LAUSANNE Porcelaines
Objets d'art
Articles de ménage

Le groupe « Provence et Comtat » se produisit à nouveau et connut un succès retentissant. Le *Ranz des Vaches*, hymne officiel des patoisants romands, termina cette fête qui fut bien, comme on l'avait souhaité, une véritable prise de conscience du « pouvoir des Romands » lorsqu'ils sont animés par tout leur passé.

L'apothéose : le cortège

Pas de vraie fête sans apothéose ! Et celles des Fêtes bulloises marquera dans le souvenir des 10 000 à 15 000 personnes qui se massèrent sur le passage d'un cortège dont le défilé évocateur dura plus d'une demi-heure.

Ah ! ce cortège : nos cantons en marche dans ce qu'ils pouvaient offrir de plus vivant, de plus coloré, de plus éloquent quant à notre vie campagnarde et alpestre. Une idée lumineuse présidait à son ordonnance : celle de s'inspirer de thèmes de l'alphabet patois pour en constituer les divers groupes : Anhyans, Achyèttè (tavillonneurs), Bâ, Bonbanâre (scieurs de long), Bouébo, Crochète, Corâlâ, Cherpi (outil de bûcheronnage), Dyètzo (baquet à crème), Ega (jument et poulain), Fuza, Grahya-jé, jusqu'à Yâdzo (les fardeaux)...

Nous ne saurions mieux faire pour en donner une idée que de reproduire l'article paru dans *La Gruyère* et dont le

rédacteur était à même d'en juger en connaissance de cause.

La parade était ouverte par un fringant peloton de dragons, que suivait, avec sa clique et ses tambours, le superbe contingent des grenadiers fribourgeois. L'harmonie de Bulle, trois corps de musiques d'armaillis : ceux d'Echarlens, d'Estavannens et de Bellegarde, ainsi que plusieurs petites fanfares en costumes en assurait l'indispensable accompagnement instrumental.

Que fallait-il admirer davantage ? Ce rustique sanctuaire de la Vierge, aux bardalets taillés et posés avec art par les tavillonneurs ? Ce robuste taureau en chair et en os, symbolisant de vivante manière les armoiries bulloises ? Cet échafaudage vertigineux sur lequel besogaient les scieurs de longs d'Estavannens ? Cette troupe « embredzonnée » de garçons de chalet ? Cet escadron pétillant de fraîches « grahyâjè » ? Cette canne monumentale qui servait d'emblème aux dansantes Corraules ? Ce cor des alpes aux résonances nostalgiques que M. Félix Dafflon d'Epany maniait avec toute son habileté ? Ce « cherpi » géant, ingénieusement conçu et fabriqué par le forgeron de la Tour-de-Trême, M. Lucien Morand ? Ce « dyètso » à crème dans lequel Djan de la Bollièta en personne trempait le doigt ? Ces trois belles juments avec leurs poulains qui trottinaient sous le signe patois de l'« Ega » ? Ce plein char de fromages de Gruyère ? Ces fuseaux délicats qu'entou-

Depuis six générations
les bons Vaudois
fument

GRANDSON

4/3 légers

4/3 forts

VAUTIER FRÈRES & Cie 1832



raient d'accortes dentellières ? Cette pompe de l'époque héroïque qu'employaient les habitants de Lessoc, lorsque, dans le village, retentissait le cri de malheur : « Ou fu ! » ? Ces fleurs des alpes et de la plaine, incarnées si joliment par les écolières de Bulle et d'Arvy-devant-Pont ? Cette représentation riche de sens des moissonneurs de Savigny, intitulée : « Du grain au pain » ? Cette quenouillette exquise des stellienes bulloises ? Cette rétrospective fidèle et instructive du transport du lait de 1830 à 1956 ? Cette mignonne bergère avec ses moutons ? Ce chevrier avec ses biquettes ? Cette noce villageoise à la mode d'antan ? Ces vigoureux armaillis portant une chaudière ou l'oiseau ? Ces navigateurs burinés par le vent du large de la Noble Confrérie des pêcheurs d'Estavayer-le-Lac ? Ces charmantes hirondelles brocoises ? Ce char du tabac monté avec des soins touchants par les planteurs de Domdidier ? Ce paysage caractéristique des Chaux d'Estavannens avec leurs faneurs ? Ce voyage au bon vieux temps reconstitué à merveille par le Chœur-Mixte de Bulle ? Ce caquelon gigantesque, où mijotait une pantagruélique fondue, digne de ces producteurs de

vacherins, que sont les Etablissements de Marsens ? Ces vendangeurs de Champlan, faiseurs de vin blond et de raclettes parfumées ? Ce groupe jurassien si original avec sa bannière déployée ?

Le défilé se terminait par le passage d'un splendide troupeau noir et blanc — celui de MM. Pittet, frères, agriculteurs Palud — que suivait le train du chalet au complet.

Qui dira assez ce qu'un tel cortège donna de peine aux organisateurs soucieux de mettre ainsi tout le « Vieux pays » sur pied. Mais aussi quels souvenirs laissent dans les yeux de l'esprit ces « instantanés » de notre vie paysanne.

Un « ban cantonal », sans bavure, pour nos amis bullois !

R. Molles.



Le message des Lettres françaises

La position que j'ai prise à l'égard des patois romands est la suivante :

— Il est faut de croire, comme on l'a cru trop longtemps, que nos patois nuisent à notre français. Au contraire, la connaissance des patois ne peut qu'améliorer et purifier notre langue.

— A l'heure où nous en sommes, la Suisse doit rassembler toutes ses forces nationales, tout ce qui peut manifester l'originalité de son génie et raffermir son indépendance, si elle veut maintenir son existence et justifier sa raison au milieu d'une Europe en dissolution.

C'est pourquoi j'attribue aux Journées patoisantes de Bulle une importance nationale et j'envoie d'avance mon salut à tous les participants.

Gonzague de Reynold.

Lui : Ah ! si tes aieux te voyaient acheter ainsi à crédit !

Elle : Eh bien ! ils diraient que je fais honneur à notre devise : Devoir... avant tout !